

Masă rotundă:
Marcarea diferențială a complementului direct în învățarea unei limbi străine

Organizatori: Larisa Avram și Alina Tigău

În numeroase limbi, complementele directe care au anumite proprietăți semantice sau pragmatice (asociate mai degrabă cu subiectul) sînt marcate diferențial (Bossong 1991, 1998). Modul în care aceste complemente sînt marcate precum și factorii care determină marcarea diferențială diferă de la o limbă la alta. De exemplu, în turcă, numai complementele directe cu trăsătura [+specific] primesc cazul acuzativ. În spaniolă, numai complementele directe cu trăsăturile [+uman] și [+specific] sînt marcate cu *a* (Laca 1995). În alte limbi, complementele directe proeminente în discurs sau interpretate ca temă sînt cele marcate (Dalrymple și Nikolaeva 2011).

Numeroase studii au arătat că în învățarea unei limbi străine (L2) marcarea diferențială a complementului direct (MDCD) poate fi un domeniu vulnerabil, uneori chiar și în cazul studenților avansați (Guijarro-Fuentes 2014; Nediger et al. 2016; Nediger, Pires și Guijarro-Fuentes 2017). Dificultatea pare să fie mai mare atunci cînd în limba maternă marcarea este constrînsă de factori diferiți de cei din L2 (Montrul 2016); în asemenea contexte, sistemul de marcarea din L2 poate fi afectat de transfer lingvistic din limba maternă, cel puțin în primele etape (Montrul și Gürel 2015; Puig Mayenco et al. 2017). Dar nu toate rezultatele prezentate în diferite studii trimit în această direcție. Unii autori scot în evidență rolul proprietăților sistemului de marcarea diferențială din limba străină învățată; acestea ar putea pune probleme indiferent de limba maternă a studentului (Guijarro-Fuentes 2012, Nediger, Pires și Guijarro-Fuentes 2017). Un alt factor adesea discutat este rolul contextului în care este învățată limba străină. Mai multe studii au arătat că studenții care au învățat proprietățile sistemului de MDCD într-un cadru formal, prin predare explicită, depășesc relative **mai** repede dificultățile (Bowles și Montrul 2008; Montrul și Gürel 2015).

Scopul acestei mese rotunde, organizate în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de limbi și literaturi străine din noiembrie 2020, este acela de a identifica obiectivele și metodologia unui posibil proiect de cercetare colectiv pe tema învățării sistemului de MDCD într-un context bine definit: unul în care limba maternă a tuturor studenților este limba română și în care învățarea are loc într-un cadru formal. Avînd în vedere diversitatea sistemelor de MDCD din limbile care se predau în facultatea noastră, acest studiu ar putea avea o contribuție importantă la clarificarea, printre altele, a următoarelor aspecte legate de învățarea MDCD în L2:

(i) rolul diferențelor/asemănărilor dintre sistemul de marcarea din limba maternă, limba străină studiată și alte limbi străine cunoscute de către student;

(ii) natura și rolul transferului lingvistic din limba maternă în L2;

(iii) rolul proprietăților sistemului de marcarea din L2.

Ar fi primul studiu de acest fel, ale cărui rezultate ar putea fi publicate sub forma unui volum colectiv sau/și sub forma unor articole în reviste.

Lingviștii din cadrul facultății noastre care predau o limbă cu sistem de MDCD (catalană, croată, ebraică modernă, hindi, japoneză, polonă, rusă, slovacă, spaniolă, ucraineană etc.) sînt invitați să participe la această masă rotundă. Cei interesați sînt rugați să își anunțe intenția de participare la adresa: **cercetare@lls.unibuc.ro** (subiectul: Masa rotundă MDCD în L2) **pînă la data de 30.09.2020**. Participanții vor fi rugați să facă o scurtă prezentare a sistemului de MDCD din limba pe care o studiază/predau/cunosc, urmată de cîteva observații privind modul în care acest sistem este învățat de studenții a căror limbă maternă este româna.

Referințe bibliografice (selectiv)

- Bossong, Georg. 1991. Differential object marking in Romance and beyond. In Dieter Wanner & D. A. Kibbee (eds.), *New analyses in Romance linguistics. Selected papers from the XVIII Linguistic Symposium on Romance Languages 1988*, 143–170. Amsterdam: John Benjamins.
- Bossong, Georg. 1998. Le marquage de l'expérience dans les langues d'Europe. In Jack Feuillet (ed.), *Actance et valence dans les langues de l'Europe*, 259–294. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bowles, Melissa și Silvina Montrul. 2008. The role of explicit instruction in the L2 acquisition of the a-personal. In Mayella Almazan, Joyce Bruhn de Garavito & Elena Valenzuela (eds.), *Selected papers from the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, 25–35. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Dalrymple, Mary și Irina Nikolaeva. 2011. *Objects and information structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Guijarro-Fuentes, Pedro. 2012. The acquisition of interpretable features in L2 Spanish: Personal *a*. *Bilingualism: Language and Cognition* 15(4). 701–720.
- Guijarro-Fuentes Pedro și Theo Marinis. 2007. Acquiring the syntax/semantics interface in L2 Spanish: the personal preposition *a*. *Eurosla Yearbook 2007* (7): 67–87.
- Guijarro-Fuentes, Pedro și Theo Marinis. 2009. The acquisition of the personal preposition *a* by Catalan-Spanish and English-Spanish bilinguals. In Joseph Collentine, Maryellen García, Barbara Lafford & Francisco Marcos Marín (eds.), *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium*, 81–92. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Laca, Brenda. 1995. Sobre el uso del acusativo preposicional en español. In C. Pensado (ed.), *El complemento directo preposicional*, 61–91. Madrid: Visor.
- Montrul, Silvina și Ayşe Gürel. 2015. The acquisition of differential object marking in Spanish by Turkish speakers. In Judy Tiffany și S. Perpiñan (eds.), *The acquisition of Spanish in understudied language pairings*, 281–308. Amsterdam: John Benjamins.